

Porównanie tłumaczeń Psalmów 138:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE odpłaci* za mnie! JAHWE, Twoja łaska – na wieki, Nie odstęp od dzieł Twoich rąk!** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE dokona odpłaty za to, jak mnie traktowano! JAHWE, Twoja łaska trwa wiecznie, Nie porzucaj dzieł Twoich rąk!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE dokona <i>wszystkiego</i> za mnie. JAHWE, twoje miłosierdzie <i>trwa</i> na wieki; nie opuszczaj dzieł twoich rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan wszystko za mię wykona. O Panie! miłosierdzie twoje trwa na wieki; sprawy rąk twoich nie opuścisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE odda za mię: JAHWE, miłosierdzie twoje na wieki, dzieła rąk twoich nie wzgardzaj!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan za mnie [wszystkiego] dokona. Panie, na wieki trwa Twoja łaska, nie porzucaj dzieła rąk Twoich!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan dokona tego dla mnie. Panie, łaska twoja trwa na wieki, Nie zaniechaj dzieła rąk twoich!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE dokona tego dla mnie! JAHWE, Twoja łaska trwa wieki, Nie porzucaj dzieła rąk swoich!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE za mnie tego dokona! JAHWE, Twa łaska trwa na wieki, nie porzucaj dzieła rąk Twoich!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe to dla mnie wypełni. Twoja łaskawość, Jahwe, jest wieczna, nie porzucaj dzieł Twoich rąk.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо піду на небо, Ти там є. Якщо зійду до аду, Ти є.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	BÓG tego dla mnie dokona. WIEKUISTY, Twoja łaska na wieki, nie zaniechaj dzieł Twoich rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE dopełni tego, co jest na mą korzyść. JAHWE, po czas niezmierny trwa twoja lojalna życzliwość. Nie porzucaj dzieł swoich rąk.

¹⁾ dokończy : (1) dokona pomsty za mnie; (2) odpłaci, pod. G.

²⁾ Nie odstęp od dzieł Twoich rąk, מַעֲשֵׂי יָדָיו אֲלֵי־תֵרָח , idiom (?): Nie pozostaw tych, których stworzyłeś.

³⁾ <x>220 10:3</x>; <x>560 2:10</x>; <x>570 1:6</x>